

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictées.html>

Dictée n° 2

Quelques éléments sur le document

Cet extrait du roman *غصن الزيتون* (La branche de l'olivier) de l'Egyptien محمد عبد الحليم عبد الله se situe au début d'un récit à la première personne. Le narrateur y décrit avec lucidité ce qu'il ressentait enfant...

Vocabulaire

Cela ne correspond pas à ma véritable sensibilité (litt. : chaleur)	لا يتناسب مع حرارتي الحقيقية	Je parais dans une image étrange	أبدو في صورة غريبة	J'étais parmi mes camarades de l'école	كنت بين إخواني في المدرسة
Ni la sensibilité (chaleur) du sujet	ولا حرارة الموضوع	L'image d'un jeune homme aux sentiments immobiles	صورة شاب راكد العاطفة	Comme les rares indépendants dans nos vieux parlements	أشبهه بالمستقلين القلائل في برلماننا القديمة
Je pourrais rire alors que les larmes se forment dans les yeux de mon interlocuteur	قد أضحك والدمع يترقق في عيني من	Paresseux	خامل	On ne s'intéresse pas à moi pour moi-même	لا يحسب حسابي لشخصي ذاته
Lorsqu'il me laisse	حين يتركني	Idiot	بليد	A l'intérieur d'un groupe	داخلاً ضمن مجموع
Dans ma solitude	أخلو إلى نفسي	Il ne s'intéresse pas aux femmes	لا يعنيه من أمور النساء	Cela m'a privé du plaisir de bénéficier d'une forte personnalité	أفقدني هذا لذة التمتع بقوة الشخصية
Je remémore ses propos	أستعيد ما قال	"Ni de près ni de loin" (litt. : ni peu ni beaucoup)	لا قليل ولا كثير	Il m'a accordé / il m'a doté de	أكسبني
Je ressens pour lui une douleur à la mesure [de sa douleur]	أحس من أجله ألماً مناسباً	Ce déficit m'a enrichi d'une belle manière	زادني هذا السلب إيجاباً جميلاً	Second lieu	المرتبة الثانية
		Chacun de mes camarades de l'école me confiait ses secrets	كل زميل لي في المدرسة يأتمني على سره	Inoubliable	لا تتناسى
		Il me raconte ses sentiments	يثنى هواه	Chaque groupe me complimentait	كان يتملقني كل فريق
		Lorsque son cœur s'attache	حين يعلق قلبه	Il essaie de m'intégrer à ses rangs	يحاول ضمي إلى صفه
		Intentionnellement ou inintentionnellement	بقصد أو بغير قصد	Je récolte de cela des fruits	أجني من هذا ثمرات
		D'une demoiselle	ياحدي الآنسات	Indécis	غير سريع البت
		Parmi les enseignantes ou les étudiantes	من المدرسات أو الطالبات	lent de nature	بطيء بطبعي
		Je prends part, avec froideur, aux discussions sur les relations amoureuses	أشارك في أحاديث الهوى بنقاش بارد	Hésitant	متردد
				Cela prolonge les périodes des compliments	أطال هذا مدة تملقهم